

dr Justyna Sekuła

Praca doktorska: Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczanego w translodydaktyce

Promotor: dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP

Recenzenci:

dr hab. Paweł Szerszeń (UW)

dr hab. Paweł Bąk, prof. UR

Rok i miejsce obrony: 2020, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Katedra: Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: translodydaktyka, legilingwistyka, wykorzystanie nowoczesnych technologii w nauczaniu akademickim i przekładzie

Prowadzone zajęcia:

- praktyczna nauka języka niemieckiego na studiach I i II stopnia;
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych;
- przekład tekstów urzędowych;
- przekład tekstów specjalistycznych;
- praktyka przekładu tekstów specjalistycznych;
- tłumaczenie tekstów użytkowych;
- język marketingu i turystyki.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.

Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

- 17-18 kwietnia 2015 r. – udział w konferencji „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze” zorganizowanej w Krakowie;
- 19-21 czerwca 2015 r. – udział w X Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu;

- 19-20 listopada 2015 r. – udział w konferencji „Przekład tekstów specjalistycznych – norma a uzus” zorganizowanej w Poznaniu;
- 11-12 marca 2016 r. – udział w konferencji „WJĘZYKorzenie tożsamości – szczęśliwy, kto poznał Janoscha” zorganizowanej w Zabrze;
- 20-21 października 2016 r. – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 2” zorganizowanej w Sosnowcu;
- 23-25 czerwca 2017 r. – udział w XII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Kołobrzegu;
- 26-27 października 2017 r. – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 3” zorganizowanej w Sosnowcu;
- 7-9 maja 2018 r. – udział w konferencji „Autonomia ucznia w nauczaniu języków obcych – nauczanie sprawności i podsystemów językowych” zorganizowanej w Koninie;
- 13-15 lipca 2018 r. – udział w XIII Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu;
- 10-11 maja 2019 r. – udział w konferencji „Medius Currens VI” zorganizowanej w Toruniu;
- 28-30 czerwca 2019 r. – udział w XIV Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej zorganizowanej w Poznaniu;
- 7-9 października 2021 r. – udział w V międzynarodowej konferencji "Translation Landscapes" zorganizowanej w Pobierowie, **tytuł referatu:** "Übersetzen von deutschen und schweizerischen Covid-Vorschriften – Herausforderungen und Probleme".

Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty):

- 2013/2014 r. – kurs „Innowacje i eksperymenty pedagogiczne” (Małopolski Niepubliczny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli przy Ośrodku Twórczej Edukacji Kangur);
- 2013/2014 r. – kurs „Współczesne metody nauczania języków obcych na różnych etapach edukacyjnych” (Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Krakowie);
- 2014/2015 r. – kurs I stopnia w zakresie przygotowania do egzaminu i zawodu tłumacza przysięgłego (Katedra UNESCO UJ);
- od października 2015 r. do września 2019 r. – studia III stopnia w dziedzinie językoznawstwo (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie);
- maj 2019 r. – udział w szkoleniu „Jak tłumaczyć pozwy i wyroki sądowe w sprawach cywilnych” zorganizowanym w Warszawie przez Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPIS);

- lipiec 2020 r. – udział w szkoleniu „Prawo rodzinne w Niemczech. Familienrecht in Deutschland”;
- listopad 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat I;
- grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat II;
- grudzień 2020 r. – udział w szkoleniu z zakresu funkcjonalności programu „Microsoft Teams”. Warsztat III;
- maj 2021 r. – udział w szkoleniu z zakresu tłumaczeń wspomaganych komputerowo (TRADOS). Szkolenie zorganizowane przez Koło Naukowe Germanistów.

Działalność popularnonaukowa i organizacyjna:

- od października 2015 r. do października 2019 r. – opiekun Koła Naukowego Germanistów;
- od października 2015 r. do lipca 2019 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas posiedzeń Komisji Konkursowych powoływanych do zatrudniania nowych pracowników;
- od października 2015 r. do stycznia 2019 r. – wprowadzanie programów studiów niestacjonarnych do systemu Uczelnia XP;
- w roku akademickim 2015/2016 oraz 2016/2017 – prowadzenie sekcji tłumaczeniowych dla studentów studiów I i II stopnia;
- kwiecień 2016 r. – organizacja warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP, dra hab. Artura Dariusza Kubackiego zatytułowanym „Zawód tłumacza przysięgłego – dlaczego tak, dlaczego nie?”;
- maj 2016 r. – członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów Dziekana oraz Prodziekanów Wydziału Filologicznego;
 - członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów przedstawicieli do Senatu oraz Rady Wydziału Filologicznego spośród pracowników niesamodzielných;
- 2016 r. – organizacja (z członkami KNG) stoiska Filologii Germańskiej podczas Festiwalu Nauki w Krakowie;
- marzec 2017 r. – współorganizowanie warsztatów dydaktycznych dla uczniów szkół gimnazjalnych zatytułowanych „Święta Wielkanocne w Niemczech”, zorganizowanych w Instytucie Neofilologii;
- marzec 2017 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;
- kwiecień 2017 r. – udział z grupą studentów należących do Koła Naukowego Germanistów

w Festiwalu Studenckich Kół Naukowych;

- marzec 2018 r. – reprezentowanie Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;
- 2018 r. – pełnienie dwóch dyżurów rekrutacyjnych podczas rekrutacji na studia II stopnia oraz studia I stopnia niestacjonarne;
- marzec 2018 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego;
- listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgr Magdaleny Łomzik;
- listopad 2018 r. – pełnienie funkcji protokolantki podczas publicznej obrony rozprawy doktorskiej mgra Jarosława Ślawnickiego;
- kwiecień 2018 r. – współprowadzenie wykładu otwartego pt. „Zawód tłumacza przysięgłego – teoria i praktyka”;
- lipiec 2018 r. – pomoc w organizacji XI Kongresu Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Żydowskich, który odbył się w Krakowie;
- kwiecień 2019 r. – współorganizowanie warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP dra hab. Artura Dariusza Kubackiego oraz prezentacją praktykantki z Uniwersytetu w Wiedniu;
- maj 2019 r. – współorganizowanie świątecznego konkursu tłumaczeniowego dla studentów studiów I stopnia;
- maj 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia dla pracowników filologii germańskiej z wykorzystania aplikacji Socrative;
- lipiec 2020 – układanie harmonogramu zajęć na studiach I i II stopnia stacjonarnych (współpraca z mgr Martą Zachariasz-Janik);
- październik 2020 r. – przygotowywanie zestawień obłożenia sal dydaktycznych w semestrze zimowym;
- listopad/grudzień 2020 r. – zorganizowanie III świątecznego konkursu tłumaczeniowego dla studentów studiów I i II stopnia na kierunku filologia germańska (UP). Współpraca z dr Magdaleną Łomzik;
- listopad 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego SP nr 160 Zgromadzenia Sióstr Augustianek w Krakowie i Liceum im. św. Rity Zgromadzenia Sióstr Augustianek w Krakowie z zakresu wykorzystania aplikacji Socrative, AnswerGarden oraz WheelDecide w nauczaniu;

- grudzień 2020 r. – przeprowadzenie szkolenia *online* dla nauczycieli języka niemieckiego z Zespołu Szkół Zawodowych Towarzystwa Salezjańskiego w Oświęcimiu z zakresu funkcjonalności Google Disc oraz aplikacji Socrative (współpraca z dr Magdaleną Łomzik);
- luty 2021 r. – układanie harmonogramu zajęć na semestr letni na studiach I i II stopnia stacjonarnych (współpraca z mgr Martą Zachariasz-Janik);
- luty 2021 r. – stworzenie strony internetowej Katedry Językoznawstwa Niemieckiego. Współprowadzenie strony razem z prof. UP, drem hab. Arturem Dariuszem Kubackim;
- październik 2020 do czerwiec 2021 – protokołowanie zebrań KJN;
- wrzesień 2021 r. – układanie harmonogramu zajęć na semestr zimowy na studiach I i II stopnia stacjonarnych (współpraca z mgr Martą Zachariasz-Janik).

Udział w projektach:

- od marca 2017 r. do chwili obecnej – uczestnik grantu „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”. Stworzenie autorskich scenariuszy zajęć *online* na lata 2017–2023, prowadzenie zajęć *online*, prowadzenie konsultacji dla nauczycieli szkół biorących udział w projekcie oraz sprawdzanie sprawozdań nauczycieli z etapów realizacji projektu.

Nagrody i wyróżnienia:

- Stypendium Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej dla najlepszych doktorantów za rok akademicki 2015/2016 oraz 2017/2018;
- Dwukrotne otrzymanie stypendium doktoranckiego z dotacji podmiotowej na dofinansowanie zadań projakościowych.

Publikacje:

- **Recenzja:** Karsten Dahlmanns, Artur Dariusz Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z ‘Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych’ z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der ‘Auswahl polnischer und deutscher Übersetzungen für Translationsübungen’*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, s. 616, ISBN 978-83-937905-0-0. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 21. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 85–88;

- **Artykuł recenzyjny:** *Nowe kompendium dla studentów i kandydatów na tłumaczy przysięgłych.* [W:] Orbis Linguarum vol. 43. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2015, s. 565–568;
- **Artykuł recenzyjny:** *Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako języka obcego – nowy podręcznik zintegrowany z zadaniami praktycznymi.* [W:] Orbis Linguarum vol. 44. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2016, s. 549–551;
- **Artykuł recenzyjny:** Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis.* [W:] Applied Linguistics Papers 2/2019, s. 121–125;
- **Artykuł:** *Kształcenie zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych w ramach studiów podyplomowych.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 25. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2016, s. 95–109;
- **Artykuł:** *Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych.* [W:] Norma a uzus, T. 1, Z zagadnień przekładu specjalistycznego. Wydawnictwo naukowe UAM, Poznań 2016, s. 97–107;
- **Artykuł:** *Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm“ Horsta Eckerta.* [W:] Szczęśliwy, kto poznał Janoscha. Literackie korzenie tożsamości. Wydanie specjalne ORBIS LINGUARUM. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2017, s. 218–226;
- **Artykuł:** *Źródła wiedzy tłumacza w przekładzie niemieckiego wyroku sądowego a poprawność translatu.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 31. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2017, s. 147–165;
- **Artykuł:** *Błędy popełniane przez adeptów zawodu tłumacza w przekładach niemieckich wyroków sądowych.* [W:] Przestrzenie przekładu 2 (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2017, s. 351–361;
- **Artykuł:** *Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastywnym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 35. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2018, s. 59–87;

- **Artykuł:** *Małopolska Chmura Edukacyjna jako (nie)optymalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce.* [W:] Rocznik Przekładoznawczy 14/2019, s. 417–433;
- **Artykuł:** *Wykorzystanie nowoczesnych technologii w promowaniu samodzielności studentów – na przykładzie nauczania formalnych zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych zawartych w Kodeksie zawodowym tłumacza przysięgłego.* [W:] Roczniki Humanistyczne, t. LXVIII, z. 10/2020. Lublin 2020, s.195–205;
- **Rozdział w monografii:** *Aussersprachliche und sprachliche Mittel zur Kohärenzbildung am Beispiel eines deutschen Gerichtsurteils.* [W:] Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven, Bd. 2. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2017, s. 141–153;
- **Rozdział w monografii:** *Sylwetka i kompetencje współczesnego nauczyciela akademickiego przekładu pisemnego.* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1 (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2018, s. 78–95;
- **Rozdział w monografii:** *Platforma Moodle i metoda WebQuestu – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego.* [W:] Przestrzenie przekładu 3 (red. J. Lubocha-Kruglik, O. Małyś, G. Wilk), Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2019, s. 291–300;
- **Rozdział w monografii:** *Terminy prawne i prawnicze niemieckiego wyroku karnego na zajęciach translatorskich.* [W:] Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2 (red. A. Kubacki, K. Sowa-Bacia), Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, s. 110–126.

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej
w Krakowie, Instytut Neofilologii – Filologia Germańska,
Katedra Językoznawstwa Niemieckiego
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pok. 403.

Adres e-mail: justyna.sekula@up.krakow.pl

Data aktualizacji: 15.10.2021 r.

